

L'empereur, revêtu de la robe *yuan* et coiffé du chapeau *mien*, monta sur la terrasse pour faire les offrandes. On écarta tous les gardes et on les repoussa jusqu'à la porte du talus; les porteurs de lanternes et de torches qui avaient marché en avant pour servir de guides, on les éloigna aussi.

Le texte écrit sur les fiches de jade était ainsi conçu :

„Moi, votre sujet, un tel, Fils du Ciel par hérédité, j'ose faire cette déclaration au Ciel majestueux Empereur d'en haut: Par hérédité, moi, votre sujet, j'ai été investi du glorieux mandat, et, d'une manière brillante, je sers le firmament élevé. Autrefois, *T'ai tsou* fonda notre dynastie à la suite d'une abdication amiable. *T'ai tsong*, par son soin et son zèle, réalisa le bon gouvernement; il purifia le monde; il unifia les essieux des chars et les caractères de l'écriture; il se refusa fermement à monter sur la montagne annoncer sa réussite, car il voulait continuer à accumuler des causes de prospérité. (Maintenant), un gage suprême m'a donné le bonheur; toutes sortes de bijoux ont fait connaître d'heureux présages; les pays lointains ont tous de l'amour pour nous; des moissons abondantes à plusieurs reprises ont répondu à notre attente. J'accomplis avec respect le sacrifice *fong* et j'implore le bonheur pour le peuple. En me servant avec soin de jades, de soies, de victimes, de vases pleins de millet, de tous ces divers objets, j'ai préparé cette offrande destinée à être brûlée pour vous présenter ainsi mon absolue sincérité. Mon aïeul impérial défunt l'empereur *T'ai tsou* et mon père impérial défunt l'empereur *T'ai tsong* sont associés à votre divinité pour jouer auprès de vous le rôle de maîtres de maison. Veuillez agréer ces offrandes.”

Le texte écrit sur les tablettes de jade était ainsi conçu<sup>1)</sup> :

1) Le texte de cette prière est reproduit dans la section *Chan tch'ouan tien* (chap. XV, p. 11 r<sup>o</sup>) du *T'ou chou tsi tch'eng*, mais avec omission de plusieurs phrases et avec des variantes que je signalerai en note.